

## **Biographical notes on speakers and chairs**

### **G. BRACE**

G. Brace was born and educated in the United States. He has lived in France since 1956 and has been a technical translator and English language editor at the Institut Français du Pétrole since 1963. He is co-author of *The dictionary of petroleum technology* containing some 50,000 terms in English and French.

### **NIGEL CASSAR**

Nigel Cassar is Chief of the Documentation, Reference and Terminology Section in the Translation Division, Department of Conference Services at the United Nations.

### **JOAN DAY**

After a career in academic libraries, Joan Day joined Newcastle Polytechnic to develop the teaching of online information retrieval into undergraduate and postgraduate courses. She has been a regular user of CD-ROM products for three years and is a member of the UK Online User Group CD-ROM forum and editor of the UKOLUG newsletter.

### **BRIAN FORSDICK**

Brian Forsdick is a Senior Manager with Hoskyns Group plc, one of the UK's leading computer services companies. His responsibility is for all UK sales of PMW, the leading PC-based tool for project and resource management in the UK. Prior to joining Hoskyns in 1984, Brian gained his project management

experience with Rank Xerox from 1974, where he successfully managed the development and international launch of a series of copier products.

**RON FOURNIER**

R. J. (Ron) Fournier is President of Lexi-tech Inc of Canada, a position which he assumed in 1988 after 15 months researching the concept of computerised translation and re-publication of technical documents. His career began in 1964 with the Federal Government in Ottawa, and he subsequently moved on to the Ministry of Indian Affairs and Northern Development, the Canadian Broadcasting Corporation and, prior to his current post, Saint John Shipbuilding as Vice-President of Finance and Systems.

**PATRICK LITTLE**

Patrick Little was born in Belfast, Northern Ireland. After studying languages at Trinity College, Dublin, he spent several years teaching before, in 1987, joining Philips Kommunikations Industrie AG, a company which develops and manufactures telecommunications and office automation systems. He is currently managing a pilot project of the machine translation system METAL in conjunction with technology transfer and joint venture projects.

**ULLA MAGNUSSON MURRAY**

Ulla Magnusson Murray was born and educated in Sweden. After a spell as a medical translator, she came to England in the early 1970s to study Theoretical Linguistics. She then worked as Editor of the *EEC Journal on Vocational Training*, published in six languages. She joined ITT in Harlow as Translation Manager in 1976, where she established the ITT Translation Manager Linguistic Centre. ITT was later to be the first company in Europe to install a computer-assisted translation system in 1982. She reported ITT's experiences at the 1983 conference. She left ITT in 1986 and is now working as an independent consultant in the fields of computer-assisted translations and translation management, training and production.

**PAMELA MAYORCAS**

Pamela Mayorcas has been in the translation business for over 20 years. After working in the Translation Department of the Iron and Steel Institute, she joined the Foreign Office team set up to translate EC legislation into English; soon after British entry she was recruited by the Commission's language service where she helped to pioneer the use of terminology databases and documentary retrieval systems. Pamela has been associated with these conferences for a number of years, variously as speaker, rapporteur, session chairman and member of the Planning Committee. She also edited the proceedings of *Translating and the Computer 10*. She was closely involved in the setting up of the Institute of Translation and Interpreting in 1986, and is currently a member

of Council and Deputy Editor of *Professional Translator and Interpreter*. She serves on several of the ITI's committees.

#### FRED McKENZIE

Fred McKenzie is Dictaphone's National Sales Manager, Systems Division.

#### JOHN McNAUGHT

John McNaught has been Lecturer in the Centre for Computational Linguistics, UMIST, since 1983, having been previously a Research Fellow there working on the British Library R&D Department sponsored British Term Bank project. His current research interests are in the roles of the lexicon and of sublanguage in natural language processing systems. He participates in several machine translation projects with both UK and Japanese companies, one such being concerned with the 'interpreting telephone'.

#### SIEGRUN O'SULLIVAN

Siegrun O'Sullivan is a graduate of the University of Vienna. She has been a freelance translator for over 20 years. Since 1986 she has worked in the Language Translation Centre of ICL, managing the translation of major releases, especially in the field of office automation.

#### HOWARD PETRIE

Howard Petrie is a Principal Administrator Systems Developments in the Examining Division of the European Patent Office in Munich. He has previously held a number of posts in the information industry.

#### JEREMY PHILLIPS

Jeremy Phillips is editor of *Copyright World* and Herschel Smith Senior Research Fellow in Intellectual Property Law at Queen Mary College, London.

#### LARRY ROGERS

Larry Rogers is Executive Director for Operations and Development with Lexitech Inc of Canada.

#### JULIE SLADE

Julie Slade studied languages at London University and translation at the Polytechnic of Central London. She has worked as a translator, editor and translation manager. She is currently managing documentation projects at Digital Equipment, Reading, UK.

#### PATRICIA THOMAS

Patricia Thomas is a Research Officer in the Department of Linguistic and International Studies at the University of Surrey. She has 10 years' experience in translating and editing scientific journals. Since 1985 she has been involved in

the development of a terminology databank at Surrey, which has evolved into the KITES project. Its team have recently been awarded a grant under the European Commission's ESPRIT II programme to develop a Translator's Workbench.

**HENRY THOMPSON**

Dr Henry Thompson is a lecturer in the Department of Artificial Intelligence and the Centre for Cognitive Science at the University of Edinburgh. Since coming to Edinburgh from Berkeley, where he received his PhD, he has become a leading member of the British AI community. His research interests are in the area of natural language and speech processing, from both the applications and cognitive science perspectives.

**NICOLE WALLS**

Nicole Walls has a degree in Modern Languages from Toulouse University. She has specialised in training in word processing equipment and computers. After working for a French merchant bank and Amnesty International, she joined IMO in March 1987 as Assistant to the Chief, Translation Services, in charge of the terminology databank.

**BARBARA WILSON**

Barbara Wilson graduated at Cambridge University in Modern Languages and Philosophy, and has worked for various firms and educational institutions, including the Central Bureau for Educational Visits and Exchanges and the British Institute in Paris. Following 10 years' experience as a freelance translator, she entered the Government translation service in 1976 and is at present Senior Translator at the Foreign and Commonwealth Office. She has served on the Aslib Technical Translation Group Committee, the Institute of Translation and Interpreting Council and the revision working party of the Conference of Translation Services of West European States.

## List of participants

ACHESON, Mr Jeffrey, Translator, BSI, London  
ALBISSER, Ms Doris, Project Manager, Union Bank of Switzerland, Switzerland  
ALVEY, Mr John, International Bank for Reconstruction and Development, USA  
AL-CHAMI, Ms Amal Ahmad, Systems Researcher, Alalamiah Company, Salmiah Kuwait  
ALLAIN, Mr Jean-Francois, Freelance Editor, Collins Publishers, UK  
ALLEMAN, Mr John C., Manager, Computer Services, LDS Church Translations, USA  
ALLISSAT, Mr H., Department Head, Fried. Krupp GmbH, Federal Republic of Germany  
AMINATA, Mr D., Law Offices M J Nader, Saudi Arabia  
APPLEYARD, Mr Paul, Computational Linguist/Terminologist, MSA International, UK  
ARAMAN, Mr Georges, Reviser - Language Division, ITU, Switzerland  
ARTHERN, Mr P. J., Head of English Translation Division, Council of the European Communities, Belgium  
AVERY, Miss Cate, Translator, Eiger Translations Limited, UK  
AZIZ, Mr Nabil Ali Mohamed Abdel, Executive Director General, Alalamiah Company, Kuwait  
BAARS, Mr Jo F. A., Head of Dutch Translation Division, Court of Justice of the European Communities, Luxembourg  
BAINES, Mr John, Interlingua Limited, UK  
BAKER, Ms Alison, Interlingua Limited, UK

BALL, Mrs Sylvia, Terminologist, European Parliament, Luxembourg  
BARBER, Mr P. A., Managing Director, Able Translations Limited, UK  
BAUDIN, Mr Daniel, Director, Marketing and Sales, Systran Company, France  
BEARDMORE, Ms Julie, Translator, ICI plc, UK  
BEITH, Mr O. P., Translator, Department of Trade and Industry, UK  
BERGER, Mr Hans G., Member of Council, Sprachen- und Dolmetscher-Institut München, Federal Republic of Germany  
BERTELOOT, Ms Pascale, Head of Terminology Department, Court of Justice of the European Communities, Luxembourg  
BETTS, Mr Andrew, Senior Research Officer, University of Essex, UK  
BIRCH, Mr Richard E, Translation Systems Specialist, Rank Xerox Limited, UK  
BIRDWOOD, Dr G. F. B., Ciba-Geigy Publications, UK  
BLAXLAND, Ms Sally, Translator, Shell International Petroleum Co. Limited, UK  
BODIN, Mr Jacques, Union Tech. Electricité, France  
BOERGESEN, Mr Henning, Manager of European Language Services, IBM Denmark A/S, Denmark  
BOKX, Mr Hans, Translator, The Netherlands  
BONAFE, Mr Hugo, UK  
BOOTHROYD, Mr Paul, Head of Language Services, INTRA, Federal Republic of Germany  
BORSELLI, Mr R., Commission of the European Communities, Belgium  
BOTHOF, Mr G. J., Bothof Translation Services, European Translation Consortium, Netherlands  
BOURDEAU, Mr Michel, Public Relations Manager, Systran SA, France  
BOUROCHE, Mrs Annick, INRA-CRJJ, France  
BOURREC, Ms Tone, Translator, Elf Aquitaine Norge A/S, Norway  
BOWDEN, Mrs Elizabeth, Head, Foreign Language Services, Shell International Petroleum Co. Limited, UK  
BOWEN, Ms Monica, Translator, ETT, Sweden  
BOYLE, Mr Peter, Translator, F Hoffman-La Roche AG, Switzerland  
BRACE, Mr G., Technical Translator, Institut Français du Pétrole, France  
BREKKE, Dr Magnar, Associate Professor, University of Bergen, Norway  
BROOKE, Mrs Mary, Director, Pentacom Computers Limited, UK  
BRUZZONE, Mrs C, Multi Lingua, UK  
BRUZZONE, Mr M., Multi Lingua, UK  
BUNDGAARD, Ms Sys, Head of Language Services, SDS Bank A/S, Denmark  
BURGESS, Mr Andrew, Computer Translation Development Manager, British Telecom, UK  
BURTON, Mr Thomas, Head of Translation Service, Customs Cooperation Council, Belgium

BUTTERFIELD, Mrs V., Quality/Products and Marketing Divisional Manager, Staefa Control System Limited, UK  
BUTTON, Ms Diana, IBM, Federal Republic of Germany  
BUXBOM, Ms Kirsty, Translation Manager, Rank Xerox Limited, UK  
BYRNE, Mr Tom, Techtrans Ireland, Republic of Ireland  
CAEYERS, Dr Herman, Project Leader, Siemens SA, Belgium  
CAMPANELLA, Mrs D., Commission of the European Communities, Luxembourg  
CARDNO, Ms Sheilah S., Translator/Conference Interpreter, Transtex, Portugal  
CARROLL, Ms Mary, Language Consultancy, Federal Republic of Germany  
CARTER-SIGGLOW, Mrs Janet, Translator, Kernforschungsanlage Jülich GmbH, Federal Republic of Germany  
CASSAR, Mr Nigel, Chief, Documentation, Reference and Terminology Section, United Nations, New York  
CASTELLANO, Mrs Dimity, Secretary of ITI  
CASTRO DOBBINS, Ms Roberta, USA  
CAZALS, Mr Jean-Paul, Senior Translator, CERN (European Organisation for Nuclear Research), Switzerland  
CHAFFEY, Mr Patrick, ADNOM Project Supervisor, University of Oslo, Norway  
CHAPPUY, Ms Sylviane, GSI-ERLI, France  
CHILDS-CLARKE, Ms L., Freelance Translator, UK  
CLAY, Mr David, Translator, Foreign and Commonwealth Office London, UK  
COCKS, Mr Julian, FGL Übersetzungen, Nixdorf Computer AG, Federal Republic of Germany  
COLTOF, Mr H., Consultant, van de Bunt, the Netherlands  
CONVENTS, Mr Jan, Translator Terminologie, Council of the European Communities, Belgium  
COOK-RADMORE, Mr Deny, Head of Translation Division, European Space Agency, France  
COOPER, Mr John, Head of Language Programs, Amnesty International, London  
CORDON, Ms E. A., Research Linguist, British Telecom Research Laboratories, UK  
COWEN, Mr E., NAMSA, Capellen, Luxembourg  
CROFT, Commodore Christopher, Director, SCANTECH, UK  
CYNKIN, Mr Christopher, Managing Director, Interverbum AB, Sweden  
DAHL, Mr Emilio, Owner-Translator, Emilio Dahl AB, Sweden  
DAVIS, Professor R. L., Head of School of Applied Languages, Dublin City University, Republic of Ireland  
DAVREN, Mr Norman James, Translator, Unilever Research, UK

DAY, Mrs Joan, Course Leader & Principal Lecturer, Newcastle upon Tyne Polytechnic, UK  
DEAN, Mrs Melanie, Assistant Translations Coordinator, Rhone-Poulenc Ltd, UK  
DECLERCQ, Mr G, Reviser, Supreme Headquarters Allied Powers Europe, Belgium  
DE HOMMEL-STEEBAKKERS, Mrs P., Head, Philips Translation Services, Nederlandse Philips Bedrijven BV, the Netherlands  
DE LA RUE, Mrs Jacky, Head, Translation Department, Bell Telephone Mfg Co., Belgium  
DENHOLM, Mr Charles, Interlingua Limited, UK  
DEFARGE, Ms Sylvia, Translator, MSA International, UK  
DESORMEAUX, Mr Ronald, Director General, Informatics and Administrative Policies and Services, Secretary of State, Canada  
DESVIGNES, Mr Benoit, Digital Equipment, France  
DODDS, Ms Alison, Dictaphone Co. Limited., UK  
DOHERTY, Mr Paul, Project Co-ordinator, Rank Xerox Limited, UK  
DOMMISSE, Mr Brian, Project Manager, Ink International, the Netherlands  
DRUMBL, Professor Johann, Università di Trieste, Italy  
DUPUIS, Mr Pierre, Language Services, HQ Afcnt, the Netherlands  
EIE, Ms Eva, Eiksmarka, Norway  
ENGLERT, Mr Norbert, Logos Computer Systems Deutschland GmbH, Federal Republic of Germany  
FAHEY, Ms C., Translator, Ministry of Agriculture, UK  
FELL, Mr Erwin, Director, Translation Services, Court of Justice of the European Communities, Luxembourg  
FIELD, Mr Alan, System Manager, EUTELSAT, France  
FIMMEL, Ms M., Translator, Ministry of Agriculture, UK  
FISHER, Ms Susan, Head of the Terminology and Reference Unit, International Labour Office, Switzerland  
FLEURENT, Mr Claude, Translations Co-ordinator, Rhône-Poulenc Ltd, UK  
FLINT, Mr Chris, Interlingua Limited, UK  
FORSDICK, Mr Brian, Senior Manager, PMW Sales, Hoskyns Group plc, UK  
FORSUND, Ms Brit, University of Oslo, Norway  
FORTUNE, Mrs M. L., Technical Translator, Ciba-Geigy Pharmaceuticals, UK  
FOURNIER, Mr Ronald, President, Lexi-tech Inc, Moncton, Canada  
FOX, Mr Joseph R, Technical Translator, Volvo Car Corporation, Sweden  
FRANK, Mr Mandred, Chief, Foreign Language Services, Bundesgesundheitsamt, Federal Republic of Germany  
FRAWLEY, Ms Christina, European Foundation for the Improvement of Living and Working Conditions, Shankill, Co. Dublin, Republic of Ireland



FREIJSER, Mr Jan, Product Manager, Ink International, the Netherlands  
FROUD, Mr G., London  
FURNADJIEV, Mr Anton, Senior System Analyst Interprogramma, Bulgaria  
GAL, Mr Erez, Tovna Translation Machines Limited, Israel  
GARDES, Ms Jacqueline, International Bank for Reconstruction and Development, USA  
GARRY, Ms Margaret, Researcher, British Telecom Research Laboratories, UK  
GEILLEIT, Mr Frank, Head, Translations Department, Vertaalbureau Bothof, the Netherlands  
GHAZALI, Mr Salen, Professor of Linguistics, IRSITIBLV (Tunis), Tunisia  
GIBBS, Mr David, International Document Services Manager, Lotus Development European Corporation, UK  
GIBSON, Mr P. M., Head of Languages Unit, Imperial Chemical Industries plc, UK  
GOEDECKE, Mr Michael, Translator, Privatbanken A/S, Denmark  
GOETSCHALCKX, Dr J. A. M., Eindhoven University of Technology, the Netherlands  
GOODWIN, Mr Alan, Translator, Miele & Cie, Federal Republic of Germany  
GORDON, Mr Ian, Peak Translations, UK  
GOULDING, Ms Christine, Staff Translator, Byk Gulden Pharmaceuticals, Federal Republic of Germany  
GRADE, Dr Michael, Manager of Language Services, Siemens AG, Federal Republic of Germany  
GRAUMANN, Mr Jorg, Translator, Fédération Dentaire Internationale, UK  
GREGERSEN, Ms Inger, Translator, Copenhagen Handelsbank A/S, Denmark  
HAIGH, Mr Graham, Manager, Central Product Support Services, Rank Xerox Limited, UK  
HAMILTON, Mr Ian, Chief, Terminology and Technical Documentation, United Nations Office at Geneva, Switzerland  
HANRATTY, Mr Manus, Manager, Project Development, Lotus Development, Republic of Ireland  
HARRISON, Mrs Susan, Head, DTI Translation Service, Department of Trade and Industry, UK  
HASSLE, Mr Harro, Logos Computer Systems Deutschland GmbH, Federal Republic of Germany  
HAYES, Mr David, ICL, UK  
HELLIKER, Ms Louise, Researcher, British Telecom Research Laboratories, UK  
HENDERSON, Mr Martin, General Manager, Bridge Translation and Publishing, UK  
HOHENSTEIN, Mr William, Logos Computer Systems Deutschland GmbH, Federal Republic of Germany

HOLLAND, Mr Paul A., Translation and Library Services Manager, British Telecom Research Laboratories, UK  
HOLLIS, Ms Robyn, Interlingua Limited, UK  
HOLLOWAY, Mr Trevor, Partner, Tradwise Plus, UK  
HOPE, Ms V., Translator, Ministry of Agriculture, UK  
HUNSINGER, Ms Christel, Staff Translator, Byk Gulden Pharmaceuticals, Federal Republic of Germany  
HUTCHINS, Mr W. J., Sub-Librarian, University of East Anglia, UK  
IGNATOV, Mr Stefan, Department Manager, State firm 'DZU', Bulgaria  
IMBER, Mr Alan, Translator, Interverbum AB, Sweden  
JAEGER, Mrs Angelika, Selectra Übersetzerteam, Federal Republic of Germany  
JAEKEL, Mr Gary, Manager, Ericsson Telecom Language Centre, Ericsson Telecom, Sweden  
JAMES, Ms Meriel, Translation Manager, Rolls-Royce plc, UK  
JANSEN, Ms Marijke, TechText, the Netherlands  
JARVIS, Ms Pat, Interlingua Limited, UK  
JENKINS, Ms Susan, Translator, ICI plc, UK  
JOHNS, Mr Michael, Swedish State Authorised Translator, Sweden  
JONES, Mr I. P., Chief Linguistic Services, Supreme Headquarters Allied Powers Europe, Belgium  
KAHL, Mr Peter, Localisation Manager, Aldus Europe Limited, UK  
KAMEL, Mrs Mona, General Manager, Task Translation & Interpretation Centre, Egypt  
KAYE, Mr S. Antoni, Transcript Services Limited, Marlingford, UK  
KEIGHNER, Mr Bernard, Managing Director, TEK Translation and International Print Limited, UK  
KEMBLE, Ms Helen, Norway  
KENT, Mr Geoffrey, IBM, Federal Republic of Germany  
KHOUZAM, Mr Matteo, Conference Interpreter, Italy  
KINGSCOTT, Mr Geoffrey, Praetorius Limited, UK  
KLOMP, Mr Cornelius J.J., Head of Akzo Translation Services (LVAV), Akzo Nederland BV, the Netherlands  
KORALL, Ms Claudine, Transtelex/Tovna, UK  
KREBS, Beat, Translator, Standard Telephon und Radio AG, Switzerland  
KULLGARD, Mr Mats, Head Language Section, Swedish Immigration Board, Sweden  
LANDER, Dr Stephen P., Translator, Ciba-Geigy AG, Switzerland  
LASHMAR, Mrs Nicole, Translator/Reviser, Shell International Petroleum Co. Ltd, UK  
LAWSON, Ms Pamela, UK  
LAWSON, Ms Veronica, Vice-President, Fédération Internationale des Traducteurs (FIT), UK

- LE BOLLOCH, Ms Bluenn, French Translator, Volvo Car Corporation, Sweden
- LEBRETON, Mr Erik, Assistant Manager and Head of Language Services, SITE, France
- LEDWON, Mr Ulrich, Auto-Text, Sweden
- LEFEBURE, Mr Eric, Manager, Translating Services, Bank of England, UK
- LEHMKUEHLER, Ms Jutta, Translator, Court of Auditors of the European Communities, Luxembourg
- LE-HONG, Mr Khai, Head, Foreign Language Services, Mercedes-Benz AG Stuttgart, Federal Republic of Germany
- LEONG, Ms Melinda, Translator/Revisor, GTZ, Federal Republic of Germany
- LERNER, Ms Gertl, User Information Specialist, LGG Group, Digital Equipment GmbH, Federal Republic of Germany
- LESEIGNEUR, Mrs, Aerospatiale, France
- L'HUILLIER, Ms M., Lecturer, University of London, UK
- LINDENBURG, Mr Mouring, European Foundation for the Improvement of Living and Working Conditions, Shankill, Co. Dublin, Republic of Ireland
- LINDSEY, Ms Laura, Project Manager, Lotus Development, Republic of Ireland
- LINSDALE, Mr Richard, Project Manager, Rank Xerox Limited, UK
- LINSHOFT-STILLER, Mrs Brigitte, Head, Interpreting and Conferences, European Centre for the Development of Vocational Training (CEDEFOP), Federal Republic of Germany
- LITTLE, Mr Patrick, Project Manager, Export Documentation, Philips Kommunikation Systems Industrie AG, Federal Republic of Germany
- LITTLEWOOD, Mr R., Staff Translator, Foreign and Commonwealth Office, UK
- LLOYD, Mr Anthony, Reviser, European Patent Office, Federal Republic of Germany
- LONGREE, Mrs Cecile, Marketing Communications, Translations Co-ordinator for Europe, Dow Corning Europe, Belgium
- LOTTEFIER, Mr Peter J., Head Translator, Pfizer SA, Belgium
- LUCAS, Mr Charles, Translator, Commission of the European Communities, Belgium
- LUCKHARDT, Dr Heinz-Dirk, Project Manager, Universität des Saarlandes, Federal Republic of Germany
- LUNT, Mr Michael, Assistant Translation Manager, SITE, France
- LUTTERKORT, Ms Erica, Federal Republic of Germany
- LUTZ, Mr George, Marketing Services, Ciba-Geigy Limited, Switzerland
- LYLE, Miss M. L., Librarian, Foreign & Commonwealth Office, UK
- McCALLUM, Mr Dugald, Translator, Unilever Research, UK
- McCLUSKEY, Mr Brian, Head of Planning & Co-ordination, Commission of the European Communities, Belgium

McCONAGHY, Ms Grace, Hoechst UK Limited, UK  
McDONALD, Mr Ian, Director, Translation and Language Consultants, UK  
McEWAN, Mr Bryant, Lecturer, Sprachen- und Dolmetscher-Institut München, Federal Republic of Germany  
McKENZIE, Mr Fred, National Sales Manager, Systems Division, Dictaphone, UK  
McNAB, Ms Alma, Translations Co-ordinator/Editor, International Maize and Wheat Improvement Centre, Mexico  
McNAUGHT, Mr John, Lecturer, Centre for Computational Linguistics UMIST, UK  
MARCARINI, Dott.ssa Isabella, Tecnopolis CSATA Novus Ortus, Italy  
MAGNUSSON MURRAY, Mrs Ulla, UK  
MARCIASINI, Mr Claude, Manager, Foreign Language Centre, Volvo Group Support Corporation, Sweden  
MARSH, Mr R. P., British Telecom, UK  
MASION, Mr B., Head of METAL Sales and Product Support, Siemens AG, Federal Republic of Germany  
MASON, Ms Jane, Systems Development Manager, Rank Xerox Limited, UK  
MATARD, Mr F., Consultant of the President, Gachot Co., France  
MAYORCAS, Ms Pamela, Deputy Editor, *Professional Translator & Interpreter*, Institute of Translating & Interpreting, UK  
MAZENOT, Mr Christopher, GSI-ERLI, France  
MILNE, Mr David, Head of Translations/MCT, Nobel Industries/AB Bofors, Sweden  
MINSTER, Ms M., Translator, Staefa Control System Ltd, UK  
MOBOUCK, Mr G., Harmonization DG1, European Patent Office, the Netherlands  
MOORE, Ms F. H., Head of Translation Department, Western European Union, UK  
MOORE, Ms Isabella, COMTEC, UK  
MORGAN, Mr Cliff, Production Manager, Pre-Press Operations, John Wiley and Sons Limited, UK  
MULLER, Drs Catherine M., Director, Taalwerk Textperts BV, the Netherlands  
NADER, Mr Mohamed J., Chairman/Advocate, Law Offices M. J. Nader, Saudi Arabia  
NIJMAN, Ms Anita, TechText, the Netherlands  
NILSSON, Ms Sandra, English Translator, Volvo Car Corporation, Sweden  
NORDSTROM, Mr Per-Erik, Head of Translation and Linguistics, Saab-Scania AB, Sweden  
NOVATCHEV, Dr Dimiter, Senior System Analyst, Interprogramma, Bulgaria  
O'GORMAN, Ms Pauline, Analyst, Eurotra Ireland, Republic of Ireland  
O'HARE, Ms Irene P., Softrans International Co., Republic of Ireland

OLIVETTI, Miss Isabella, Translation Manager, Phoenix Technical Publications, UK  
OSTLING, Mrs Hellevi, Translator, TRANS-BUS AB, Sweden  
OSTLING, Mr Leif, Manager, TRANS-BUS AB, Sweden  
O'SULLIVAN, Ms Siegrun, ICL, UK  
PAILLET, Mr Alain, Head of Translation, Boehringer Ingelheim, UK  
PARKER, Mr David, Senior Translator, Boehringer Ingelheim, UK  
PARSONS, Mr Denys, Freelance Editor/Reviser, UK  
PASCALEVA, Ms Elena, Senior Researcher, Bulgarian Translators Union, Bulgaria  
PAVER, Mr Kennedy, Translator, British Nuclear Fuels plc, UK  
PEARSON, Ms Jennifer, Project Manager, Eurotra Ireland, Republic of Ireland  
PELTOMAA, Mrs Liisa, Senior Lecturer, University of Turku, Finland  
PETRIE, Mr Howard, European Patent Office, Federal Republic of Germany  
PHILLIPS, Dr Jeremy, Editor, Copyright World, UK  
PICKEN, Miss Catriona, UK  
PINES, Mr Francisco, Head, Translation Services, United National Industrial Development Organisation, Austria  
POLLHAMMER, Mr G., Senior Lecturer, Leeds Polytechnic, UK  
POWELL, Ms Jacqueline, Manager, Translations Department, Institute of Metals, UK  
PRIESTLEY, Mr Chris, Translator and Medical Writer, Hoechst Aktiengesellschaft, Federal Republic of Germany  
PRZELOMSKI, Ms Angela, Senior Nationalisation Specialist, Rank Xerox Limited, UK  
QUIRK, Miss Deborah, Translator, Shell International Petroleum Company Limited, UK  
RAWCLIFFE, Mr Steve, Translator/Interpreter, Office de Recherches et D'Essais de l'UIC, the Netherlands  
REDA, Mr Antonio, Terminologist, Foreign Office of the Federal Republic of Germany, Federal Republic of Germany  
REGNIER, Mrs, Aerospatiale, France  
RELTON, Mr Jon, Head of English Translation, Bayer AG, Federal Republic of Germany  
RENKIN, Ms Elizabeth, Translator, Ruhrgas Aktiengesellschaft, Federal Republic of Germany  
RIIS-OLSEN, Ms Charlotte, Senior Translator, IFF Berlitz, Denmark  
RISHWORTH, Mr R., Head of Translation Division, Shell International Petroleum Maatschappij BV, The Netherlands  
ROBERTS, Mr Keith, Section Manager, Language Services, Siemens plc, UK  
ROBERTSON, Dr Ian, Senior Executive, British Technology Group, UK  
RODRIGUEZ, Mr Carlos M., Head, Translation and Linguistic Services, International Organisation for Standardisation (ISO), Switzerland

ROELENS, Mr D. P., Transtelex/Tovna, UK  
ROGERS, Mr Larry D., Executive Director, Operations & Development,  
Lexi-tech Inc, Moncton, Canada  
ROZEBOOM, Mr Christian, Digital Equipment, France  
SALLEH, Ms Atiah Mohd, UMIST, UK  
SCHMID, Ms Barbara, User Information Specialist, LGG Group Digital  
Equipment GmbH, Federal Republic of Germany  
SCHOUWSTRA, Mr P. C., Eindhoven University of Technology, the  
Netherlands  
SCOTT, Mr Mike, Manager, Business & System Development  
Implementation, Rank Xerox Limited, UK  
SEEMAN, Ms Janice, USA  
SEGAL, Mr Ami, Tovna Translation Machines Limited, Israel  
SENEZ, Ms Dorothy, Translator/Systran Assessment Team, Commission of  
the European Communities, Belgium  
SHARP, Mr M. P., Staff Translator, Boehringer Mannheim GmbH, Federal  
Republic of Germany  
SHAW, Mr M. Staff Translator, Foreign and Commonwealth Office, UK  
SIGER, Ms Virginia, Government Authorised Translator, Norway  
SIGVELAND, Mr T. M., Translator, Statoil, Norway  
SKINNER, Mr John, Head of Translation/Editing, Ciba-Geigy Limited,  
Switzerland  
SKOREPA, Ms Christine, Translator, Austria  
SLADE, Ms Julie, Digital Equipment Company Limited, UK  
SMYTH, Mr Paul, Senior Software Specialist, Rank Xerox Limited, UK  
SNEDDON, Ms Rose, Translator, Shell International Petroleum Company  
Limited, UK  
SOLDAAT, Mr Romke, Dutch Language Manager, Microsoft Ireland,  
Republic of Ireland  
SOUBRIER, Mrs Michele, Staff Translator and Interpreter, Rhone-Poulenc  
Agrochimie, France  
SPENCE, Ms J., Translator, Ministry of Agriculture, UK  
STANCE, Mrs Christine, Head of Translation Department, E. Merck, Federal  
Republic of Germany  
STENGEL, Mr Thomas, Translator/Translation Co-ordination, GEC  
Alsthom, France  
STOCKDALE, Mr Derek R., Translator, Oerlikon Logistics, Market Rasen,  
UK  
STROBEL, Mr Erhard, Sprachen- und Dolmetscher-Institut München,  
Federal Republic of Germany  
SUSZKA, Mr Norbert, Translator, International Computers Limited, UK  
SUTHERLAND, Mr Gray, Language Services, HQ Afcent, the Netherlands  
SUTTON, Mr Patrick, Production Manager, Ad-Ex Translations Limited,  
UK

SVANHOLM, Mr Flemming, Senior Systems Engineer, IBM European Language Services, Denmark  
SWITHENBANK, Ms M. P., Deputy Head, English Translation Section, Netherlands Ministry of Foreign Affairs, the Netherlands  
TESCHABAI, Mr Kurt, Revisor/Lit. Manager, Staefa Control System Ltd, UK  
THIEM, Mr Rudolf, Product Manager, Siemens AG, Federal Republic of Germany  
THOMAS, Ms Gillian, Translator, European Investment Bank, Luxembourg  
THOMAS, Ms Patricia, University of Surrey, UK  
THOMAS, Mr Peter, Senior Translator, Bank of Norway, Norway  
THOMAS, Miss Susan, Translator, Department of Trade and Industry, UK  
THOMPSON, Dr Henry, Lecturer, University of Edinburgh, UK  
TORTOLANO, Mr M. L., Head Translator, ACCHAN - NATO, UK  
TOVENA, Ms Lucia, ISSCO, Switzerland  
TREMBLAY, Mrs Klaire, Computer Translation Project Co-ordinator, Secretary of State of Canada, Canada  
TREVISAN, Ms Margaret, Head of Translation, Framatome SA, France  
VALLARIO, Mrs Milvia, Translator, Aeritalia SAIPA, Italy  
VAN DER STER, Mr Theo, TechText, the Netherlands  
VARCOE, Mrs Ann, Translator, Global English Språkkonsult AB, Sweden  
VARCOE, Dr George, Translator, Global English Språkkonsult AB, Sweden  
VEGA, Mr Jose, Consultant in Computational Linguistics, GSI-ERLi, France  
VERHEZEN, Mr Steven, Agfa-Gevaert NV, Belgium  
WAKEFORD, Mr Timothy R., Translator Grade II, Department of Trade and Industry, UK  
WALES, Mr John, Rank Xerox Limited, UK  
WALLS, Ms Nicole, International Maritime Organization, UK  
WATTS, Mrs Niki, Translexis Limited, UK  
WEISBACH, Ms Sylvia, German Translator, Volvo Car Corporation, Sweden  
WESCHKE, Mrs Fabienne, Publications Consultant, ICL, UK  
WESTHEAD, Ms Valerie, Translator, Michelin Tyre plc, UK  
WHEELER, Mr Andy, Translator, NATO, BFPO 49  
WHITMORE, Mr R. A., Senior Translator, Electricity Council, UK  
WIELAND, Mrs Ute, Translator, Knoll AG/Regulatory Affairs, Federal Republic of Germany  
WILSON, Mrs Barbara, Translations Branch LRD, Foreign and Commonwealth Office, UK  
WIRZENIUS, Mrs Pirkko, Secretary, Kone Corporation, Finland  
WITTENBERG, Ms Lindsay, Linguist, Informalux SA, Luxembourg  
WYLIE, Mr R., System Software Associates Limited, UK  
YATES, Mr J., Staff Translator, Foreign and Commonwealth Office, UK  
YOUNG, Ms Glenna J., AI Projects Group, Reuters Finsbury Data Services Limited, UK

ZEITLER, Ms Christine, Head of Translations, BMW AG, Federal Republic of Germany

ZIMMERMAN, Professor Harald, Director, Universität des Saarlandes, Federal Republic of Germany